

莎士比亚全集：纪念版：第四册

终成眷属

朱 生 豪 译

吴 兴 华 校



ALL'S WELL THAT ENDS WELL.

剧 中 人 物

法国国王

佛罗棱萨公爵

勃特拉姆 罗西昂伯爵

拉佛 法国宫廷中的老臣

帕洛 勃特拉姆的侍从

罗西昂伯爵夫人的管家

拉瓦契 伯爵夫人府中的小丑

侍童

罗西昂伯爵夫人 勃特拉姆之母

海丽娜 寄养于伯爵夫人府中的少女

佛罗棱萨一老寡妇

狄安娜 寡妇之女

薇奥兰塔 } 寡妇的邻居女友
玛利安娜 }

法国及佛罗棱萨的群臣、差役、兵士等

地 点

罗西昂;巴黎;弗罗棱萨;马赛

第一幕

第一场 罗西昂。伯爵夫人府中一室

勃特拉姆、罗西昂伯爵夫人、海丽娜、拉佛同上；均服丧。

伯爵夫人 我儿如今离我而去，无异使我重新感到先夫去世的痛苦。

勃特拉姆 母亲，我因为离开您膝下而流泪，也像是再度悲恸父亲的死亡一样。可是儿子多蒙王上眷顾，理应尽忠效命，他的命令是必须服从的。

拉 佛 夫人，王上一定会尽力照顾您，就像尊夫在世的时候一样；他对于令郎，也一定会看作自己的儿子一样。不要说王上圣恩宽厚，德泽广被，决不会把您冷落不顾，就凭着夫人这么贤德，无论怎样刻薄寡恩的人，也一定愿意推诚相助的。

伯爵夫人 听说王上圣体违和，不知道有没有早占勿药之望？

拉 佛 夫人，他已经谢绝了一切的医生。他曾经在他们的诊治之下，耐心守候着病魔脱体，可是药石无灵，痊愈的希望一天比一天淡薄了。

伯爵夫人 这位年轻的姑娘有一位父亲，可惜现今已经不在人

世了！他不但为人正直，而且精通医术，要是天假以年，使他能够更求深造，那么也许他真会使世人尽得长生，死神也将无所事事了。要是他现在还活着，王上的病一定会霍然脱体的。

拉 佛 夫人，您说起的那个人叫什么名字？

伯爵夫人 大人，他们在这一行之中，是赫赫有名的，而且的确不是滥博虚声；他的名字是吉拉·德·拿滂。

拉 佛 啊，夫人，他的确是一个好医生；王上最近还称赞过他的本领，悼惜他死得太早。要是学问真能和死亡抗争，那么凭着他的才能，他应该至今健在的。

勃特拉姆 大人，王上害的究竟是什么病？

拉 佛 他害的是痿管症。

勃特拉姆 这病名我倒没有听说过。

拉 佛 我但愿这病对世人是永远生疏的。这位姑娘就是吉拉·德·拿滂的女儿吗？

伯爵夫人 她是他的独生女儿，大人；他在临死的时候，托我把她照顾。她有天赋醇厚优美的性质，并且受过良好的教育，有如锦上添花，我对她抱着极大的期望。一个心地不纯正的人，即使有几分好处，人家在称赞他的时候，总不免带着几分惋惜；因为那样的好处也就等于是邪恶的帮手。可是她的优点却由于天性纯朴而越加出色，她的正直得自天禀，教育更培植了她的德性。

拉 佛 夫人，您这样称赞她，使她感激涕零了。

伯爵夫人 女孩儿家听见人家称赞而流泪，是最适合她的身份的。她每次想起她的父亲，总是自伤身世而面容惨淡。海丽娜，别伤心了，算了吧；人家看见你这样，也许会说你是故

意做作出来的。

海丽娜 我的伤心的确是做作出来的,可是我也有真正伤心的事情。

拉 佛 适度的悲伤是对于死者应有的情分;过分的哀戚是摧残生命的仇敌。

海丽娜 如果人们不对悲伤屈服,过度的悲伤不久就会自己告终的。

勃特拉姆 母亲,请您祝福我。

拉 佛 这话怎么讲?

伯爵夫人 祝福你,勃特拉姆,愿你不但在仪表上像你的父亲,在气概风度上也能够克绍箕裘,愿你的出身和美德永远不相上下,愿你的操行与你高贵的血统相称!对众人一视同仁,对少数人推心置腹,对任何人不要亏负;在能力上你应当能和你的敌人抗衡,但不要因为争强好胜而炫耀你的才干;对于你的朋友,你应该开诚相与;宁可被人责备你朴讷寡言,不要让人嗔怪你多言债事。愿上天的护佑和我的祈祷降临到你的头上!再会,大人;他是一个不懂世故的孩子,请您多多指教他。

拉 佛 夫人,您放心吧,他不会缺少出自对他一片热爱的最好的忠告。

伯爵夫人 上天祝福他!再见,勃特拉姆。(下。)

勃特拉姆 (向海丽娜)愿你一切如愿!好好安慰我的母亲,你的女主人,替我加意侍候她老人家。

拉 佛 再见;好姑娘,愿你不要辱没了你父亲的令誉。(勃特拉姆、拉佛下。)

海丽娜 唉!要是真的只是这样倒好了。我不是想我的父亲;

我这些滔滔的眼泪，虽然好像是一片孺慕的哀忱，却不是为他而流。他的容貌怎样，我也早就忘记了，在我的想像之中，除了勃特拉姆以外没有别人的影子。我现在一切都完了！要是勃特拉姆离我而去，我还有什么生趣？我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结合，他是这样高不可攀；我不能逾越我的名分和他亲近，只好在他的耀目的光华下，沾取他的几分余辉，安慰安慰我的饥渴。我的爱情的野心使我备受痛苦，希望和狮子匹配的驯鹿，必须为爱而死。每时每刻看见他，是愉快也是苦痛；我默坐在他的旁边，在心版上深深地刻划着他的秀曲的眉毛，他的敏锐的眼睛，他的迷人的鬈发，他那可爱的脸庞上的每一根线条，每一处微细的特点，都会清清楚楚地摄在我的心里。可是现在他去了，我的爱慕的私衷，只好以眷怀旧日的陈迹为满足。——谁来啦？这是一个和他同去的人；为了他的缘故我爱他，虽然我知道他是一个出名爱造谣言的人，是一个傻子，也是一个懦夫。但是这些本性难移的坏处，加在他身上，却十分合适，比起美德的嶙峋瘦骨受寒风摧残要合适得多；我们不是时常见到衣不蔽体的聪明人，不得不听候浑身锦绣的愚夫使唤吗？

帕洛上。

帕洛 您好，美貌的娘娘！

海丽娜 您好，大王！

帕洛 不敢。

海丽娜 我也不敢。

帕洛 您是不是在想着处女的贞操问题？

海丽娜 是啊。你还有几分军人的经验，让我请教你一个问题。

男人是处女贞操的仇敌，我们应当怎样实施封锁，才可以防御他？

帕 洛 不要让他进来。

海丽娜 可是他会向我们进攻；我们的贞操虽然奋勇抵抗，毕竟是脆弱的。告诉我们一些有效的防御战略吧。

帕 洛 没有。男人不动声色坐在你的面前，他会在暗中埋下地雷，轰破你的贞操的。

海丽娜 上帝保佑我们可怜的贞操不要给人这样轰破！那么难道处女们就不能采取一种战术，把男人轰得远远的吗？

帕 洛 处女的贞操轰破了以后，男人就会更快地被轰得远远的。但是，你们虽然把男人轰倒了，自己的围墙也就有了缺口，那么城市当然就保不住啦。在自然界中，保全处女的贞操决非得策。贞操的丧失是合理的增加，倘不先把处女的贞操破坏，处女们从何而来？你的身体恰恰就是造成处女的材料。贞操一次丧失可以十倍增加；永远保持，就会永远失去。这种冷冰冰的东西，你要它作什么！

海丽娜 我还想暂时保全它一下，虽然也许我会因此而以处女终老。

帕 洛 那未免太说不过去了，这是违反自然界的法律的。你要是为贞操辩护，等于诋毁你的母亲，那就是忤逆不孝。以处女终老的人，等于自己杀害了自己，这种女人应该让她露骨道旁，不让她的尸骸进入圣地，因为她是反叛自然意志的罪人。贞操像一块干酪一样，搁的日子长久了就会生虫霉烂，自己把自己的内脏掏空；而且它是一种乖僻骄傲无聊的东西，重视贞操的人，无非因为自视不凡，这是教条中所大忌的一种罪过。何必把它保持起来呢？这样做只有让你吃

亏。算了吧！在一年之内，你就可以收回双倍利息，而且你的本钱也不会怎么走了样子。放弃了它吧！

海丽娜 请问一个女人怎样才可以照她自己的意思把它失去？

帕 洛 这得好好想想。有了，就是得倒行逆施，去喜欢那不喜欢贞操的人。贞操是一注搁置过久了会失去光彩的商品；越是保存得长久，越是不值钱。趁着有销路的时候，还是早点把它脱手了的好；时机不可失去。贞操像一个年老的廷臣，虽然衣冠富丽，那一副不合时宜的装束却会使人瞧着发笑，就像别针和牙签似的，现在早不时兴了。做在饼饵里和在粥里的红枣，是悦目而可口的，你颊上的红枣，却会转瞬失去鲜润；你那陈年封固的贞操，也就像一颗干瘪的梨儿一样，样子又难看，入口又无味，虽然它从前也是很甘美的，现在却已经干瘪了。你要它作什么呢？

海丽娜 可是我还不愿放弃我的贞操。你的主人在外面将会博得无数女子的倾心，他会找到一个母亲，一个情人，一个朋友，一个绝世的佳人，一个司令官，一个敌人，一个向导，一个女神，一个君王，一个顾问，一个叛徒，一个亲人；他会找到他的卑微的野心，骄傲的谦逊，他的不和谐的和谐，悦耳的嘈音，他的信仰，他的甜蜜的灾难，以及一大堆瞎眼的爱神编出来的可爱的、痴心的、虚伪的名字。他现在将要——我不知道他将要什么。但愿上帝护佑他！宫廷是可以增长见识的地方，他是一个——

帕 洛 他是一个什么？

海丽娜 他是一个我愿意为他虔诚祝福的人。可惜——

帕 洛 可惜什么？

海丽娜 可惜我们的愿望只是一种渺茫而感觉不到的东西，否

则我们这些出身寒贱的人，虽然命运注定我们只能在愿望中消度我们的生涯，也可以借着愿望的力量追随我们的朋友，让他们知道我们的衷曲，而不致永远得不到一点报酬了。

一侍童上。

侍童 帕洛先生，爵爷叫你去。（下。）

帕洛 小海伦，再会；我在宫廷里要是记得起你，我会想念你的。

海丽娜 帕洛先生，你降生的时候准是吉星照命。

帕洛 不错，我是武曲星照命。

海丽娜 我也相信你是地地道道在武曲星下面降生的。

帕洛 为什么在武曲星下面？

海丽娜 一打起仗来，你就甘拜下风，那还不是在武曲星下面降生的吗？

帕洛 我是说在武曲星居前的时候。

海丽娜 我看还是在退后的时候吧？

帕洛 为什么说退后呢？

海丽娜 交手的时候，你总是步步退后呀。

帕洛 那是为了等待时机。

海丽娜 心中害怕，想寻求安全，掉头就跑，也同样是为了等待时机；勇气和恐惧在你身上倒是满协调的，凭你这种打扮，跑起来准能一日千里，花样也很别致。

帕洛 我事情很忙，没功夫伶牙俐齿地回答你。且等我回来，再叫你看我那副彬彬君子的派头吧。到那时候，我的教养会对你发生作用，你会领略到一个朝廷贵人的善意，对他大开方便之门；如若不然，你就是不知感激，只有自己遭殃，最

后一窍不通地死去。你要是有空的话,可以祈祷祈祷;要是没有空,不妨想念想念你的朋友们。早点嫁一个好丈夫,他怎样待你,你也怎样待他。好! 再见。(下。)

海丽娜 一切办法都在我们自己,虽然我们把它诿之天意;注定人类运命的上天,给我们自由发展的机会,只有当我们自己冥顽不灵、不能利用这种机会的时候,我们的计划才会遭遇挫折。哪一种力量激起我爱情的雄心,使我能够看见,却不能喂饱我的视欲? 尽管地位如何悬殊,惺惺相怜的人,造物总会使他们结合在一起。只有那些斤斤计较、害怕麻烦、认为好梦已成过去的人,他们的希冀才永无实现的可能;能够努力发挥她的本领的,怎么会在恋爱上失败? 王上的病——我的计划也许只是一种妄想,可是我的主意已决,一定要把它尝试一下。(下。)

第二场 巴黎。国王宫中一室

喇叭奏花腔。法国国王持书信上,群臣及侍从等随上。

国王 佛罗棱萨人和西诺哀人相持不下,胜负互见,还在那里继续着猛烈的战争。

臣 甲 是有这样的消息,陛下。

国王 不,那是非常可靠的消息;这儿有一封从我们的友邦奥地利来的信,已经证实了这件事,他还警告我们,说是佛罗棱萨就要向我们请求给他们迅速的援助,照我们这位好朋友的意思,似乎很不赞同,希望我们拒绝他们的请求。

臣 甲 陛下素来称道奥王的诚信明智,他的意见当然是可以充分信任的。

国王 他已经替我们决定了如何答复,虽然弗罗棱萨还没有来乞援,我已经决定拒绝他们了。可是我们这儿要是有人愿意参加都斯加的战事,不论他们愿意站在哪一方面,都可以自由前去。

臣 乙 我们这些绅士们闲居无事,本来就感到十分苦闷,渴想到外面去干一番事业,这次战事倒是一个好机会,可以让他们去磨炼磨炼。

国王 来的是什么人?

勃特拉姆、拉佛及帕洛上。

臣 甲 陛下,这是罗西昂伯爵,年轻的勃特拉姆。

国王 孩子,你的面貌很像你的父亲;造物在雕塑你形状的时候,一定是非常用心而不是草率从事的。但愿你也秉有你父亲的德性!欢迎你到巴黎来!

勃特拉姆 感谢陛下圣恩,小臣愿效犬马之劳。

国王 想起你父亲在日,与我交称莫逆,我们两人初上战场的时候,大家都是年轻力壮,现在要是也像那样就好了!他是个熟谙时务的干才,也是个能征惯战的健儿;他活到很大年纪,可是我们两人都在不知不觉中变成老朽,不中用了。提起你的父亲,使我精神为之一振。他年轻时候的那种才华,我可以从我们现在这辈贵介少年身上同样看到,可是他们的信口讥评,往往来不及遮掩他们的轻薄,已经在无意中自取其辱。你父亲才真是一个有大臣风度的人,在他的高傲之中没有轻蔑,在他的严峻之中没有苛酷;只有当那些和他同等地位的人激起他的不满的时候,他才会对他们作无情的指责;他的良知就像一具时钟,正确地知道在哪一分钟为了特殊的理由使他不能不侃侃而言,那时他的舌头就会听

从他的指挥。他把那些在他下面的人当作不同地位的人看待，在他们卑微的身份前降尊纡贵，听了他们贫弱的谀辞，也会谦谢不遑，使他们因他的逊让而受宠若惊。这样一个人是可以作为现在这辈年轻人的模范的。如果他们肯认真效仿他，就会明白自己实际上是大大地后退了。

勃特拉姆 陛下不忘旧人，先父虽死犹生；任何铭刻在碑碣上的文字，都不及陛下口中品题的确当。

国王 但愿我也和他在一起！他老是这样说——我觉得我仿佛听见他的声音，他的动人的辞令不是随便散播在人的耳中，却是深植在人们的心头，永远存留在那里。每当欢欣和娱乐行将告一段落的时候，他就会发出这样的感喟：“等我的火焰把油烧干以后，让我不要继续活下去，给那些年轻的人们揶揄讥笑，他们凭着他们的聪明，除了新奇的事物以外，什么都瞧不上眼；他们的思想都花在穿衣服上面，而且变化得比衣服的式样更快。”他有这样的愿望；我也抱着和他同样的愿望，因为我已经是一只无用的衰蜂，不能再把蜜、蜡带回巢中，我愿意赶快从这世上消灭，好给其余做工的人留出一个地位。

臣乙 陛下圣德恢恢，臣民无不感戴；最不知感恩的人，将是最先悼惜您的人。

国王 我知道我不过是空占着一个地位。伯爵，你父亲家里的那个医生死了多久了？他的名誉很不错哩。

勃特拉姆 陛下，他已经死了差不多六个月了。

国王 他要是现在还活着，我倒还要试一试他的本领。请你扶我一下。那些庸医们给我吃这样那样的药，把我的精力完全消磨掉了，弄成这么一副不死不活的样子。欢迎，伯

爵，你就像是我自己的儿子一样。

勃特拉姆 感谢陛下。（同下；喇叭奏花腔。）

第三场 罗西昂。伯爵夫人府中一室

伯爵夫人、管家及小丑上。

伯爵夫人 我现在要听你讲，你说这位姑娘怎样？

管家 夫人，小的过去怎样尽心竭力侍候您的情形，想来您一定是十分明白的；因为我们要是自己宣布自己的功劳，那就太狂妄了，即使我们真的有功，人家也会疑心我们。

伯爵夫人 这狗才站在这儿干吗？滚出去！人家说起关于你的种种坏话，我并不完全相信，可是那也许因为我太忠厚了；照你这样蠢法，是很会去干那些勾当的，而且你也不是没有干坏事的本领。

小丑 夫人，您知道我是一个苦人儿。

伯爵夫人 好，你怎么说？

小丑 不，夫人，我是个苦人儿，并没有什么好，虽然有许多有钱的人们都不是好东西。可是夫人要是答应我让我到外面去成家立业，那么伊丝贝尔那个女人就可以跟我成其好事了。

伯爵夫人 你一定要去做一个叫化子吗？

小丑 在这一件事情上，我不要您布施我别的什么，只要请求您开恩准许。

伯爵夫人 在哪一件事情上？

小丑 在伊丝贝尔跟我的事情上。做用人的不一定世代代做用人；我想我要是一生一世没有一个亲生的骨肉，就要永

远得不到上帝的祝福，因为人家说有孩子的人才是有福气的。

伯爵夫人 告诉我你一定要结婚的理由。

小丑 夫人，贱体有这样的需要；我因为受到肉体的驱使，不能不听从魔鬼的指挥。

伯爵夫人 那就是尊驾的理由了吗？

小丑 不，夫人，我还有其他神圣的理由，那样的那样的。

伯爵夫人 那么可以请教一二吗？

小丑 夫人，我过去是一个坏人，正像您跟一切血肉的凡人一样；老实说吧，我结婚是为了要痛悔前非。

伯爵夫人 你结了婚以后，第一要懊悔的不是从前的错处，而是你不该结婚。

小丑 夫人，我是个举目无亲的人；我希望娶了老婆以后，可以靠着她结识几个朋友。

伯爵夫人 蠢才，这样的朋友是你的仇敌呢。

小丑 夫人，您还不懂得友谊的深意哩；那些家伙都是来替我做我所不耐烦做的事的。耕耘我的田地的人，省了我牛马之劳，使我不劳而获，坐享其成；虽然他害我做了忘八，可是我叫他替我干活儿。夫妻一体，他安慰了我的老婆，也就是看重我；看重我，也就是爱我；爱我，也就是我的好朋友。所以吻我老婆的人，就是我的好朋友。人们只要能够乐天安命，结了婚准不会闹什么意见。因为吃肉的少年清教徒，和吃鱼的老年教皇党，虽然论起心来，在宗教问题上大有分歧；论起脑袋来，却完全一式一样；他们可以用犄角相互顶撞，就跟一帮鹿似的。

伯爵夫人 你这狗嘴里永远长不出象牙来吗？